

временном китайском обществе культурой общения. Культура и язык, как известно, должны идти в ногу со временем.

При обучении китайскому языку, как и любому иностранному, следует обращать внимание на совпадение и несовпадение некоторых представлений о жизни у китайцев и русских или белорусов.

Уже на начальном этапе обучения китайскому языку при изучении чисел следует, на наш взгляд, упомянуть, что китайцы любят чётные числа и считают их хорошим символом. Более глубокое знакомство с правилами этикета, связанными с числами, должно происходить при изучении китайского языка на продвинутом этапе.

К сожалению, содержащиеся в учебниках сведения о культурных традициях, как правило, устарели. Например, слово 同志(товарищи) которое широко использовалось в прошлом веке, в настоящее время выходит из активного словаря современной китайской молодёжи.

Особое внимание нужно обращать на оттенки лексического значения некоторых слов и особенности их употребления современном языке. Так, вполне безобидное для русскоговорящих людей обращение 小姐 – «девушка» в Китае может расцениваться как оскорбление, так как в определённых ситуациях это слово может обозначать девушек легкого поведения.

Таким образом, на занятиях по китайскому языку как иностранному необходимо готовить студента к правильной и культурной коммуникации с носителями языка.

**В.Я. Чолан**

*(Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина)*

### **МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ФОРМАТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Широко внедряемая в вузовское обучение креативная поисково-технологическая модель оптимизирует учебный процесс, повышая его эффективность при сокращении времени и усилий на достижение цели. Время – важнейший фактор успешного овладения иностранным языком, и в современной высшей школе его, как правило, недостаточно для приобретения основательных и устойчивых знаний. Как раз проблема использования информационных технологий (IT-технологий), предусмотренных поисково-технологической моделью для интенсификации обучения иностранным языкам, в частности русскому как иностранному, обуславливает актуальность темы нашего исследования.

Мультимедийный формат лингвистического материала, рассматриваемый как программный вариант реализации информационных технологий (IT-технологий) в виде электронных презентаций, обеспечивает нестандартное, материализованное представление студентам изучаемого сегмента языковой системы наглядно и эффектно – с помощью красочных слайд-шоу. При этом дифференциация учебного материала базируется на взаимосвязях интегрированных курсов, раскрывающих логические причинно-следственные связи всего, происходящего в языке.

На наш взгляд, не менее важная функция мультимедийных способов обучения русскому языку как иностранному состоит в максимальной активизации студенческих ресурсов восприятия и интерпретации учебного лингвистического материала. Наиболее активно студенты включаются в выполнение именно интерактивных заданий, подразумевающих их взаимодействие с компьютерными программами в диалоговом режиме, с возможностью обратной связи и коррекции выбранных решений. Следует подчеркнуть, что при этом в двустороннем процессе учебной деятельности студент меняет пассивную позицию объекта обучения на позицию активного субъекта изучения.

Можно утверждать, что мультимедийные слайдовые презентации лингвистического материала сочетают креативный методический комплекс. Среди основных комплексообразующих методов хотим выделить ауди-визуальную форму подачи, а значит и восприятия учебной языковой информации, где учитывается, что пропускная способность зрительного канала выше пропускной способности слухового канала приблизительно в 7,5 раз. Кроме того, слайдовая презентация переключает внимание аудитории с одной формы подачи информации на другие, вносит разнообразие в процесс восприятия материала и тем стимулирует его усвоение.

На наш взгляд, в этом комплексе первостепенную роль играет метод метафоризации лингвистических сведений, обусловленный возможностями лингвистической метафоры как семантической инновации в образно-обобщённом представлении лингвистических единиц в их взаимосвязях [2, с. 225; 1, с. 44–45]. Метафоризация лингвистических сведений направлена на формирование образной логики и развитие лингвистического воображения, необходимых студенту –

иностранцу для постижения закономерностей речевой реализации единиц русского языка, в частности, его частотных образных средств. Не менее важное место занимают взаимообусловленные методы лингвистической аллюзии и активизации ассоциативных связей. Один из них, метод лингвистической аллюзии понуждает студента сравнивать новое с уже знакомыми лингвистическими объектами, чтобы, обращаясь к ранее усвоенной информации, использовать в вербальной коммуникации русские языковые единицы – сравнения. Другой же метод активизации ассоциативных связей, созданный с учётом использования возможных ассоциативных рядов, базируется на ассоциативных закономерностях речемыслительной деятельности [2, с. 224]. Следовательно, цель использования мультимедийного формата в том, чтобы наглядно, с привлечением лингвистических аллюзий и ассоциативных связей установить соответствие между разновидностями семантико-синтаксической структуры сопоставления и способами их грамматического оформления.

В качестве текстового материала для вычленения и наблюдения лингвистических единиц – сравнений, составляющих предмет исследования, и их манифестации в мультимедийном формате, может быть предложен русский перевод поэмы Шота Руставели «Витязь в тигровой шкуре» [3]. Хотим подчеркнуть, что сравнения в тексте русского перевода не только точно передают лингвокультурологическую специфику этноса, – аутентичного носителя языка исходного художественного текста, но и исторически сложившейся восточной культуры речевой коммуникации. Одновременно эти лингвистические единицы отражают своеобразие лингвистических метафор в изучаемом студентами русском национальном языке, родном для переводчика, создавая почву для установления ассоциативных связей между сопоставляемыми внемультимедийными объектами, прозрачных ассоциативных рядов в языковом выражении. Тем самым, мультимедийный формат обеспечивает взаимную интеграцию различных дисциплин, их языковой синтез, усиливающей мотивацию учебной деятельности.

Поэтапное выполнение основной задачи, стоящей перед студентами, предполагает, прежде всего, формулировку грамматических критериев дифференциации сравнений с помощью электронных источников и программных возможностей.

Затем следует работа с электронной версией текста, где требуется определить нужные лингвистические единицы, и дифференцировать их в соответствии с избранными критериями. Например, по количеству структурных членов в составе сравнительных конструкций мы выделили 2 группы сравнений:

а) группа с ограниченным числом структурных компонентов (*Если кто мне будет другом, я приму его, КАК БРАТА*);

б) группа с многокомпонентной двухступенной структурой последовательно развёрнутого сравнения (*На ЦВЕТОК, ЗАСОХШИЙ В ПОЛЕ, ТЫ ИЗЛИЛСЯ, КАК РОДНИК, осушил мои ты слёзы, прямо в сердце мне проник*) [3, с. 122, 179].

Первое сравнение состоит из 2-х компонентов: сравнительного союза *КАК* и номинации объекта, с которым сравнивается отношение человека, в форме Винительного падежа: *БРАТА*. Падежная форма определяется глаголом *ПРИМУ*, называющим действие, которое является объектом сравнения. Во втором сравнении последовательно сопоставляется сначала первый объект = *потерявший надежду человек* – с другим объектом = *цветком, который засох в поле без воды*; затем сопоставляется второй объект = *человек, оказавший помощь, с источником воды, спасительной для сухого цветка, – родником*.

На следующем этапе нужно внести сравнения, дифференцированные согласно критериям, в слайдовую композицию, избранную на основе шаблона, или проекта, которым определяется оформление слайда, но не его содержимое. Композиция слайдов должна соответствовать их содержанию и назначению. Изначально все слайды содержат стандартный текст или встроенные объекты, которые следует заменить при создании презентации, либо т. н. местозаполнители, предназначенные для вставки определённых объектов. Стоит напомнить, что любой стандартный шаблон презентации можно изменить по своему вкусу и лично придуманному дизайну, который играет её решающую роль в создании презентации. Именно дизайн определяет комфортность восприятия материала во время его подачи.

Студенты самостоятельно выбирают шаблоны слайдовых презентаций, содержащие общий сценарий. Так, в мультимедийном формате они должны заранее выделить все главные фрагменты информации, которую хочет передать слушателям докладчик. Также необходимо составить проект (схему, план) структуры каждого слайда, включающий заголовок (простое двусоставное предложение / номинативное предложение); изображение; текстовую заметку к изображению (содержание текста); подобрать иллюстративный материал к каждому слайду; составить краткий текст заметки для каждого слайда.

Например, *Шаблон, или проект слайдовой презентации*:

Слайд 1 – титульный слайд
ТУТ БУДЕТ НАЗВАНИЕ ТЕМЫ презентации
ТУТ БУДЕТ ИЛЛЮСТРАЦИЯ 1 (рисунок, фото) которые касаются темы презентации
Текст к рисунку 1

Слайд 2 – представлен план работы или перечислены разделы, из которых состоит презентация

ТУТ БУДЕТ ЗАГОЛОВОК СЛАЙДА
ТУТ БУДЕТ рисунок 2, который касается темы слайда
ТУТ БУДЕТ ТЕКСТ 2– объяснение к рисунку 2 слайда 2

Слайды 3 – 6–все последующие слайды, раскрывающие тему презентации

ТУТ БУДЕТ ЗАГОЛОВОК СЛАЙДА	
ТУТ БУДЕТ РИСУНОК, касающийся темы слайда: рисунки 3 – 6.	ТУТ БУДЕТ ТЕКСТ – короткие сведения по теме слайда и пояснения к рисунку слайда: тексты 3 – 6.

Слайд 7 – заключительный по содержанию, но предпоследний по порядку показа слайд. Как правило, в этом слайде должны быть представлены выводы, где по пунктам, коротко перечислены ключевые (главные) моменты презентации

Текст 7, касающийся всего слайда в целом
--

Слайд 8 – последний. В этом слайде нужно поместить предложение, содержащее благодарность слушателям

ТУТ БУДЕТ ТЕКСТ:  
*СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!*

ТУТ МОЖЕТ БЫТЬ РИСУНОК 8, который касается содержания слайда 8.

Мультимедийный формат может эффективно использоваться для репрезентации групп лексических заимствований в современном русском языке, а также для группы лексем общеславянского происхождения, чей этимологический путь может быть представлен с помощью анимации.

Одной из таких лексических единиц служит общеславянское слово *'лето'*, этимология которого в языкознании достоверно не установлена. Во многих славянских языках оно одинаково обозначало и ограниченный временной период (самое тёплое из четырёх сменяющихся периодов (времен) годового цикла) и прирост дерева, по которому определялось течение времени, равное году, и полный цикл повторяющихся природных явлений (времен) – год.

Одна из существующих научных версий указывает на близость этой лексической единицы с древними ирландскими и шведскими языковыми прототипами, которые первоначально обозначали *'праздник природы'*, или *'прекрасное время'* года. Эти предположения отчасти подтверждаются наличием в латинском языке слова *'laetus – прекрасный'* [4, с. 139].

Семантическую параллель между общеславянскими лексемами *лето / год* подтверждает наличие западнославянского слова *гѣдина* в значении *«год»*, которое в местных ареалах употреблялось ещё и с дополнительным значением *'дождь'* или *'время дождей'*. Наверное, в этих местностях дожди, которые шли весной и летом, были знаком благого времени для преобладающих здесь земледельцев [5, с. 269–270].

Даже в современных областных говорах украинского языка употребляется слово *'година'*, – и для обозначения солнечного погожего весеннего или летнего дня, и для определения важного временного пункта в годовом жизненном цикле или судьбе человека. Содержательные и грамматические параметры этой лингвистической информации способствуют её иллюстративному оформлению в мультимедийном формате слайдовой презентации – формате, значительно облегчающем восприятие иностранными студентами системных единиц изучаемого русского языка.

#### Литература

1. Ломб К. Как я изучаю языки / [Авторизованный пер. с венгерского А. Науменко. – М.: Прогресс, 1978. – 215 с.
2. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высших учеб. заведений / Г.М. Васильева и др.; [под ред. И.П. Лысаковой]. – М.: Гуманитар. центр ВЛАДОС, 2004. – 207 с.
3. Руставели Шота. Витязь в тигровой шкуре. / [Пер. с грузинского и обработ. для юношества Н. Заболоцкий]. – М.: Государственное издательство детской литературы Министерства просвещения РСФСР, 1955. – 232 с.
4. Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка. – К.: Радянська школа, 1970. – 596 с.
5. Этимологический словарь русского языка: в 4-х томах / Академия наук СССР; Институт рус. яз./ [Под ред. А.П. Евгеньевой]. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1985 – 1988.; Т. 4. С – Я. / [ред. IV тома 2-го издания А.П. Евгеньева (гл. ред.) и Г.А. Разумникова]. – М.: Русский язык, 1988. – 800 с.